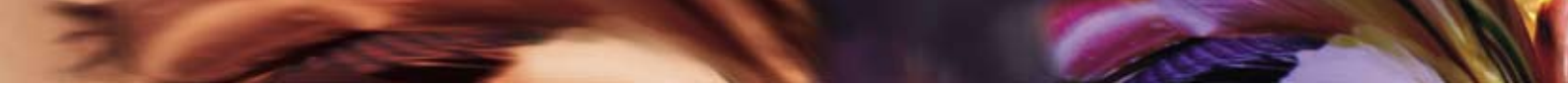
# Avis de Tempête
# Storm op Komst

Catalogue artistique 2009
Artiestieke catalogus 2009



## Avis de tempête

Lorsque nous avons choisi le thème « Avis de Tempête », nous n'imaginions pas qu'il serait à ce point prémonitoire. Même si à l'origine il devait s'appliquer au vent furieux de la rénovation qui souffle sur notre belle Cité Modèle, l'actualité en a fait un thème planétaire que les artistes se sont approprié à l'aune de leur créativité.

Pas moins de 47 artistes ont répondu présents à notre appel à candidature.

Preuve s'il en est que la culture sous toutes ses formes permet de lutter contre la morosité et le désespoir. L'idée maîtresse de ce concours est de développer une démarche artistique au sein du patrimoine des logements sociaux afin que les habitants puissent s'y confronter.

Les œuvres primées seront installées dans les espaces communs accessibles au public de nos immeubles. Cette approche permet de faire vivre les œuvres et apporte une couleur au caractère trop souvent impersonnel des espaces communautaires.

J'ai découvert avec grand plaisir les œuvres participantes et je remercie tous les artistes bruxellois et saint-gillois qui ont répondu présents. Je remercie également les instances de ces deux communes pour leur précieuse collaboration.

J'ai aussi une pensée pour les membres de notre jury qui, tout comme les artistes, sont tantôt des professionnels du milieu des arts, tantôt des amateurs éclairés. C'est une particularité de ce concours où se mêlent des artistes confirmés et de jeunes débutants.

Saïd El Hammoudi
Président du Foyer Laekenois

## Storm op komst

Op het ogenblik dat we dit thema kozen, konden we ons nog niet inbeelden dat het zo'n voorspellend karakter zou krijgen. Ook al was dit oorspronkelijk van toepassing op de stormachtige renovatiewind die door onze mooie Modelstad waait, de actualiteit heeft er een planetair thema van gemaakt die de kunstenaars zich hebben eigen gemaakt om er hun creativiteit tot uiting te brengen.

Niet minder dan 47 kunstenaars gingen in op onze kandidatuuroproep.

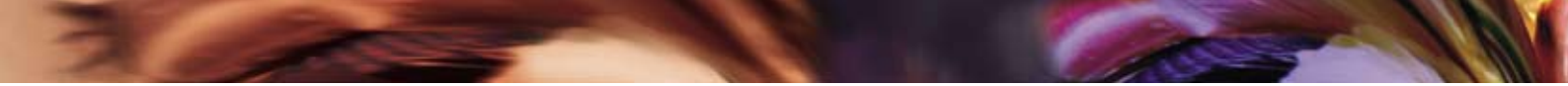
Moet het nog gezegd dat cultuur in alle mogelijke vormen toelaat om zwaarmoedigheid en wanhoop te verdrijven. De hoofdidee van deze wedstrijd bestaat erin om een artistiek pad uit te stippelen binnen het erfgoed van de sociale woningbouw, zodat bewoners zich daarmee kunnen confronteren.

De beloonde werken zullen worden opgehangen in de gemeenschappelijke ruimten die toegankelijk zijn voor het publiek van onze gebouwen. Deze aanpak biedt de mogelijkheid om de werken te laten leven en biedt kleur aan het vaak zo onpersoonlijk karakter van de gemeenschappelijke ruimten.

Ik heb met veel plezier kennis gemaakt met de deelnemende werken en ik dank alle kunstenaars uit Brussel en Sint-Gillis die hieraan wilden meewerken. Ik dank ook de instanties van deze twee gemeenten voor hun kostbare samenwerking.

Ten slotte wil ik ook de leden van onze jury danken die net zoals de kunstenaars zowel beroepsmensen zijn uit het kunstmilieu, als verlichte amateurs. Dat is nu net zo bijzonder aan deze wedstrijd waar werken van gevestigde kunstenaars voorkomen naast die van jonge debutanten.

Saïd El Hammoudi
Voorzitter van de Lakense Haard



## L'avis de tempête court toujours…

L'artiste porte un regard sur le monde qui l'entoure, quel que soit le climat qui y règne. Si aujourd'hui ce regard est considéré comme bénéfique par le commun des mortels, comme essentiel pour chacun, peu de moyens sont mis en œuvre pour l'encourager. L'artiste bouscule ou rassure, crée quoi qu'il en soit une réaction utile voire indispensable, mais dans le même temps son travail n'est que rarement rétribué, sa démarche si peu valorisée.

Lorsque le Foyer Laekenois et la Cité Culture décident de favoriser l'intégration d'œuvres d'art dans les logements sociaux, de remettre un prix aux artistes qui remporteront le concours ; c'est une façon d'asseoir ce rôle déterminant de l'artiste dans la cité.

En 2009, Saint-Gilles a pu s'associer au projet et proposer la participation aux artistes de sa commune. Cette expérience a été un réel plaisir, tant de rencontres étant ainsi encouragées. Des laekenois ont pu découvrir des saint-gillois (le premier prix et le prix du public) et des saint-gillois découvriront une artiste laekenoise à la Maison Pelgrims lors d'une exposition qui aura lieu au mois de mars 2010 (prix de la commune invitée).

Le concours a permis la promotion de tous les artistes auprès d'un public venu nombreux. Il a permis aussi la valorisation de la réalisation de certains d'entre eux (les prix allant de 1200 et 3000 euros dont une exposition).

C'est une étape essentielle de la vie de l'artiste et je souhaite encore de multiples éditions du concours à la Cité culture afin que de nombreux artistes puissent en bénéficier.

De même, les habitants du Foyer pourront croiser ça et là des œuvres aux techniques variées les interpellant sur un thème proche de chacun. Que dire de plus sinon d'encourager la démarche du 101ème % culturel qui vise l'intégration d'œuvres d'art dans les logements sociaux. Démarche plus urgente que jamais ! L'avis de tempête court toujours...

Juliette Roussel – Responsable du Service de la Culture
Saint-Gilles-lez-Cultures

## « Storm op komst » loopt nog steeds …

De kunstenaar werpt een blik op de wereld die hem omgeeft, ongeacht het heersend klimaat. Ook al wordt die blik vandaag misschien wel beschouwd als heilzaam voor de meeste stervelingen, en zelfs essentieel voor elk van ons, toch worden er weinig middelen ingezet om dit aan te moedigen. Een kunstenaar schopt tegen heilige huisjes of stelt gerust, hij creëert hoe dan ook een nuttige en zelfs noodzakelijke reactie, en toch wordt zijn werk maar zelden beloond, worden zijn initiatieven zelden naar waarde geschat.

Toen de Lakense Haard en Cité Culture beslisten om kunstwerken te integreren in de sociale woningbouw en om een prijs uit te reiken aan kunstenaars die de wedstrijd winnen, was dat ook een manier om te wijzen op het belang van de rol van de kunstenaar in een stad.

In 2009 kon Sint-Gillis aansluiten bij het project en er kunstenaars uit de gemeente aan laten meewerken. Het initiatief bleek een schot in de roos, en er werden op deze manier heel wat ontmoetingen aangemoedigd. De mensen van de Lakense Haard konden kennis maken met de inwoners van Sint-Gillis (eerste prijs en publieksprijs) en de mensen van Sint-Gillis kunnen kennismaken met een Lakense kunstenaar in het Maison Pelgrims, tijdens een tentoonstelling die zal doorgaan in de maand maart van 2010 (prijs van de uitgenodigde gemeente).

De wedstrijd bood de gelegenheid om alle kunstenaars te promoten bij een talrijk opgekomen publiek. De realisatie van sommigen van hen werd op deze manier ook opgewaardeerd (prijzen van 1200 tot 3000 euro, waaronder ook een expositie).

Dat is een essentiële fase in het leven van een kunstenaar, en ik wens de wedstrijd nog vele edities in de Cité culture, zodat tal van kunstenaars hiervan de vruchten kunnen plukken.

De inwoners van de Haard zullen ook af en toe werken te zien krijgen met gevarieerde technieken omtrent een thema dat hen na aan het hart ligt. Wat kunnen we beter doen dan dit 101 % cultureel project steunen dat de integratie van kunst beoogt in de sociale woningbouw. Het werd meer dan tijd! Storm op komst loopt nog steeds …

Juliette Roussel — Verantwoordelijke van de Dienst Cultuur
Saint-Gilles-lez-Cultures

## Une tempête créatrice

Cette année, le Foyer Laekenois met à l'honneur l'art et les artistes de la commune de Saint-Gilles. Tant les Bruxellois que les Saint-Gillois, les professionnels que les amateurs, les novices que les artistes confirmés…ils ont été très nombreux à contribuer à la réussite de ce concours.

Cette cinquième édition a pour thème « Avis de tempête ». Une thématique en phase avec l'actualité politique et économique de notre société actuelle. Un sujet qui a poussé les artistes à se questionner et à interroger leur for intérieur sur les enjeux que ce sujet leur inspire. Leur diversité de traitement nous a offert un résultat haute qualité et une exposition d'une semaine qui s'est terminée en apothéose avec une proclamation de prix.

Les œuvres primées vont animer les lieux de vie des logements sociaux en s'intégrant aux bâtiments. L'art devient ainsi accessible à tous et proche du public. C'est dans cet ordre d'idée que la Ville de Bruxelles offre le prix du public, permettant ainsi aux futurs spectateurs-habitants d'émettre leurs avis et de s'interroger à leur tour, tout en profitant d'une esthétique plus qu'agréable.

De l'art réflexif, ludique et pertinent en perspective !

Hamza Fassi-Fihri,
Échevin de la Culture de la Ville de Bruxelles

## Een scheppende storm

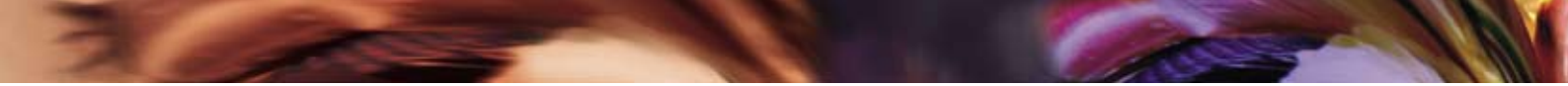
Dit jaar eert de Lakense Haard de kunst en de kunstenaars van de gemeente Sint-Gillis. Er waren zowel tal van beroepskunstenaars als amateurs uit Brussel en Sint-Gillis, en zowel nieuwkomers als gevestigde kunstenaars … die met hun werk bijdroegen om van deze wedstrijd een succes te maken.

Het thema van deze vijfde editie luidt « Storm op komst ». Een thema dat zowel politiek als economisch heel actueel is in onze samenleving. Dit onderwerp heeft ervoor gezorgd dat de kunstenaars zichzelf in vraag gingen stellen en dat zij uit hun binnenste gingen opdiepen tot welke uitdagingen dit onderwerp hen inspireert. De diversiteit qua aanpak bood ons een hoogwaardig resultaat en een tentoonstelling van een week die eindigde met een prijsuitreiking als apotheose.

De beloonde werken zullen de leefruimten van de sociale woningen opfleuren en zullen in de gebouwen geïntegreerd worden. Kunst wordt op die manier toegankelijk voor iedereen en staat dicht bij het publiek. In de lijn van deze gedachtengang reikt de Stad Brussel de publieksprijs uit, waardoor toekomstige toeschouwers-bewoners hun mening kunnen geven en op hun beurt vragen kunnen stellen, terwijl ze genieten van een meer dan aangename esthetiek.

Reflexieve kunst, ludieke kunst, en pertinent vooruitkijkende kunst!

Hamza Fassi-Fihri,
Schepen van Cultuur van de Stad Brussel



# MEMBRES DU JURY CONCOURS ARTISTIQUE 2009

## EXPERTS INDÉPENDANTS SPÉCIALISÉS DANS LE DOMAINE DES ARTS PLASTIQUES.

**Monsieur Patrice NEIRINCK, président du jury**
Président du Comité d'Art Urbain, Bureau Architecture « AVA », professeur d'architecture à l'école de La Cambre.

**Monsieur Richard FLAMENT**
Professeur d'architecture à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles

**Monsieur Bob VANDER AUWERA**
Professeur de sculpture à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles

**Madame Carine POTVIN**
Conseillère à la S.L.R.B., Coordinatrice de la Cellule « 101e % ».

**Madame Gwendoline D'HUART**
Attachée culturelle à l'échevinat de la Culture de la Ville de Bruxelles

## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA S.C.R.L. LE FOYER LAEKENOIS

**Madame Joëlle VANDENBERGHE**
Administratrice

**Monsieur Willy WOLSZTAJN**
Administrateur

## MEMBRE DU PERSONNEL DE L'ASBL CITÉ MODÈLE

**Madame Marie-Noëlle DUMEUNIER**
Assistante sociale à l'Asbl Cité Modèle, co-fondatrice de l'Asbl DUMA (promotion artistique)

## MEMBRE DU CONSEIL CONSULTATIF DES LOCATAIRES

**Monsieur Fabien ZIMMERLÉ**
Observateur auprès du Conseil d'administration de la s.c.r.l. Le Foyer Laekenois.

## REPRÉSENTANTS DE SAINT-GILLES

**Madame Juliette ROUSSEL**
Responsable du Service Culture de Saint-Gilles

**Monsieur Thierry VAN CAMPENHOUT**
Directeur du Centre Culturel Jacques Franck

## SECRÉTAIRE DU JURY

**Madame Marie-Claire HÜRNER**
Cité Culture

# JURYLEDEN ARTISTIEKE WEDSTRIJD 2009

## ZELFSTANDIGE EXPERTEN GESPECIALISEERD IN DE PLASTISCHE KUNSTEN.

**De heer Patrice NEIRINCK, Voorzitter van de jury**
Voorzitter van het Comité voor Stedelijke Kunst, Architectenbureau « AVA », professor architectuur aan "La Cambre"

**De heer Richard FLAMENT**
Professor van architectuur aan de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Brussel

**De heer Bob VANDER AUWERA**
Professor van beeldhouwkunst aan de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Brussel

**Mevrouw Carine POTVIN**
Raadgeefster van de B.G.H.M., Coördinatrice van de cel « 101e % ».

**Mevrouw Gwendoline D'HUART**
Cultureel gezant van de schepenambt van Cultuur van de Stad Brussel

## LEDEN VAN DE RAAD VAN BEHEER VAN DE C.V.B.A. LAKENSE HAARD

**Mevrouw Joëlle VANDENBERGHE**
Bestuurster

**De heer Willy WOLSZTAJN**
Beheerder

## PERSONEELSLEDEN VAN DE VZW MODELWIJK

**Mevrouw Marie-Noëlle DUMEUNIER**
Sociaal assistente van de vzw Modelwijk, medestichtster van de vzw DUMA (kunstpromotie)

## LEDEN VAN DE ADVIESRAAD VAN DE HUURDERS

**De heer Fabien ZIMMERLÉ**
Waarnemer bij de Raad van bestuur van de c.v.b.a. Lakense Haard

## VERTEGENWOORDIGERS VAN SINT-GILLIS

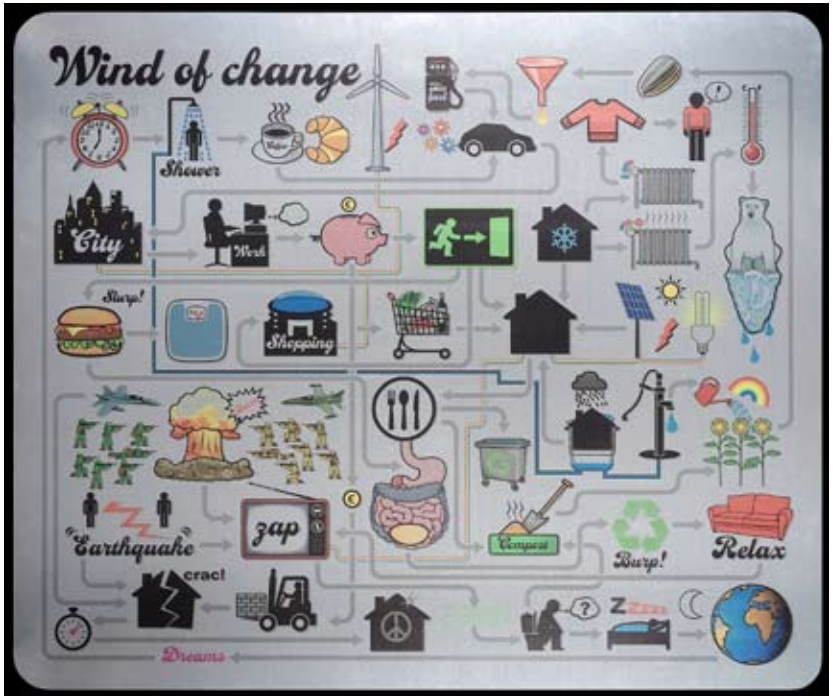
**Mevrouw Juliette ROUSSEL**
Verantwoordelijke van de Cultuurdienst van Sint-Gillis.

**De heer Thierry VAN CAMPENHOUT**
Directeur van het Cultureel Centrum Jacques Franck

## SECRETARIAAT VAN DE JURY

**Mevrouw Marie-Claire HÜRNER**
Cité Culture

# **DELHAYE** Christophe




***WIND OF CHANGE*** / ***WIND OF CHANGE***

Mode d'emploi pour un monde meilleur. Mise en scène d'actions du quotidien pouvant contribuer au changement. Plusieurs trajets sont possibles, incitant au questionnement et à la curiosité.

Gebruiksaanwijzing voor een betere wereld. Tafereel van dagelijkse handelingen die kunnen bijdragen tot verandering. Er zijn verschillende trajecten mogelijk die aanzetten tot bevraging en nieuwsgierigheid.

120 cm x 100 cm

Encre de sérigraphie sur plaque d'aluminium
Zeefdrukinkt op aluminium plaat

## **LEGRAND** Kirane

***VIS*** / ***LEVEN***

100 cm x 120 cm

Acrylique / pastels / feutres sur papier
Acryl / pastel / vilt op papier

# **SAADAOUI** Sahar

***TEXTILE TEMPÊTE / STORMTEXTIEL***

La naissance d'une vie nouvelle inspire des chaînes plus énigmatiques les unes que les autres. Ces dernières se conjuguent entre elles et laissent place à de nouvelles traces de vie.

De geboorte van een nieuw leven is een bron van inspiratie voor reeksen waarvan de ene al mysterieuzer is dan de andere. Die reeksen kunnen onderling gecombineerd worden en creëren ruimte voor nieuwe sporen van leven.

52 cm x 72 cm

Collage / Couture / feutre
Kleefwerk / Naaiwerk / vilt

# **MEUR** Jean-François & **NOVAK** Jeep

***UN JOUR MON PRINCE VIENDRA*** / ***OP EEN DAG ZAL MIJN PRINS KOMEN***

Foyer Laekenois sur fond fou
Lakense Haard op gekke achtergrond

120 cm x 80 cm

Techniques mixtes, photos et huile
Gemengde technieken, foto's en olie

## **ANCIAUX** Luc

***VU DU PIER*** / ***ZICHT VANAF DE PIER***

71 cm x 51 cm

Photographie couleur
Kleurfotografie

## **BEELEN** Jacques

***SOUFFLE – SOUFFLE*** / ***WIND – WIND***

Je représente ici une composition désarticulée abstraite qui désigne la perturbation périodique «El Nino» de la circulation atmosphérique et de la température de l'eau des mers, il a des effets dramatiques sur la direction des tempêtes. La sécheresse et les précipitations (la pollution et la dégradation de la terre, des mers accentue sa puissance) le changement climatique nous concerne tous, agissons ensemble pour un environnement meilleur !

Ik toon hier een abstracte ontwrichte compositie die de periodieke storing «El Nino» toont van de atmosferische circulatie en de temperatuur van het zeewater, wat dramatische gevolgen oplevert voor de richting van de winden. De droogte, de neerslag (de vervuiling en de verloedering van de aarde en de zeeën versterkt z'n kracht) en de klimaatverandering belangen iedereen aan, laat ons dus samen handelen voor een beter milieu!

80 cm x 80 cm

Pointillisme acrylique – gouache / Acrylpointillisme – waterverf

## **BOULMINATE** Brahim

***MARGINAL*** / ***MARGINAAL***

Marginal est une œuvre consistant à évoquer la fonction première du RECUP'ART comme :

- Mouvement d'expression artistique à part entière ;
- Revendication absolue de donner à voir une autre facette du monde environnant ;
- Symbole incarnant les réelles conditions humaines et matérielles d'un artiste.

Marginal is een consistent werk dat de eerste functie van de RECUP'ART weergeeft zoals:

- Volledige beweging van een artistieke uitdrukking;
- Absolute opeising om een ander facet van de omliggende wereld te laten zien;
- Symbool dat de reële menselijke en materiële voorwaarden van een kunstenaar belichaamt.

98 cm x 90 cm

Technique mixte / Gemengde techniek

## **BURRI** Mayté

***BEAU ET TERRIFIANT*** / ***MOOI EN HUIVERINGWEKKEND***

Terrifiant et magnifique

Huiveringwekkend en prachtig

100 cm x 73 cm

Huile sur toile

Olie op doek

## **CHAPARRO** Olga Patricia

***ENFANT SOLDAT*** / ***KINDSOLDAAT***

L'avis de tempête est souvent associé avec les éléments de la nature, la jeunesse avec l'avenir et l'espoir. Ici, un enfant-soldat renverse ces présupposées pour montrer une réalité différente.

« L'avis de tempête » wordt vaak geassocieerd met natuur-elementen, de jeugd met de toekomst en de hoop. Hier keert een kind-soldaat zijn vooronderstellingen om, teneinde een andere realiteit te tonen.

90 cm x 60 cm

Peinture à l'huile sur toile
Olieverf op doek

## **CLAROT** René

***VILLE SOUS EAU*** / ***STAD ONDER WATER***

120 cm x 80 cm

Collage – huile sur toile
Kleefwerk – olie op doek

## **DA SILVA** Inêz Oludé

***L'EFFET PAPILLON*** / ***VLINDEREFFECT***

Un seul coup de pinceau peut avoir le pouvoir de déclencher une tempête de couleurs et créer des forces agissantes dans les esprits pour provoquer la transmutation du chaos en carnaval.

Een penseeltrek kan een hele storm van kleuren ontketenen en krachten creëren die inwerken op de geest om te leiden tot een transmutatie van de bespottelijke chaos.

120 cm x 100 cm

Mixte : acrylique – sable — gros sel
Gemengd: acryl – zand — grof zout

## **DE BLOCK** Nicole

***CRISTAUX DE GLACE*** / ***IJSKRISTALLEN***

Cristaux de glace perdus dans l'immensité du dégel de la banquise.

Ijskristallen verloren in de onmetelijkheid van het dooiende pakijs.

60 cm x 80 cm

Huile sur toile
Olie op doek

## **DE GROOF** Bob

***FACE À FACE*** / ***OOG IN OOG***

Turbulences climatiques et turbulences politiques nous noient dans l'eau et le sang. On est désespéré et largué.

Klimatologische en politieke turbulenties laten ons verdrinken in water en bloed. We zijn wanhopig en voelen ons afgescheept.

120 cm x 80 cm

Mixed média
Gemengde media

## **DE STREYKER** Séverine

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

66 cm x 66 cm

Technique mixte – 3 D
Gemengde techniek – 3 D

## **DEKIMPE** Étienne

***AVANT L'ORAGE*** / ***VOOR DE STORM***

Silence… les arbres semblent pétrifiés. Les feuilles frémissent ne sachant où se réfugier.
Le vent gronde et tourbillonne se préparant à labourer la forêt.

Stilte … de bomen lijken versteend. De bladeren trillen en weten niet waar ze kunnen vluchten.
De wind gromt en wervelt omhoog en bereidt zich voor om het bos te doorklieven.

46 cm x 33 cm

Huile sur toile
Olie op doek

## **DEWANDELEER** Jean-Paul

***UNE FEMME CHINOISE*** / ***EEN CHINESE VROUW***

Femme chinoise en robe de mariée
Chinese vrouw in huwelijksjurk

60 cm x 50 cm

Peinture à l'huile
Olieverfschilderij

## **DIRCKEN** Michel

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

Archive retrouvée dans l'abri antiatomique BH345
Photographie prise après la retombée nucléaire sur Bruxelles en 2059.

Archief teruggevonden in de antiatomische schuilplaats BH345
Foto genomen na de nucleaire neerslag op Brussel in 2059.

125 cm x 72,5 cm

Photographie – retouche numérique
Fotografie – digitale retouche

## **FERRÉ** Damien

***DOULEURS ET VIOLENCES*** / ***PIJN EN GEWELD***

Damien Ferré natif de Bordeaux (France). Le travail des techniques anciennes se croise avec l'abstraction. « Douleurs et violences » comme une tempête de 1999 ou de 2009 ! À Bordeaux ou à Bruxelles où il vit depuis 4 ans.

Damien Ferré geboren in Bordeaux (Frankrijk). Het werk van de oude technieken wordt gecombineerd met abstractie. « PIJN EN GEWELD » als een storm in 1999 of 2009! In Bordeaux of in Brussel waar hij sinds 4 jaar woont.

81 cm x 81 cm

Techniques anciennes / Oude technieken

## **GUILLAUME** Ivan

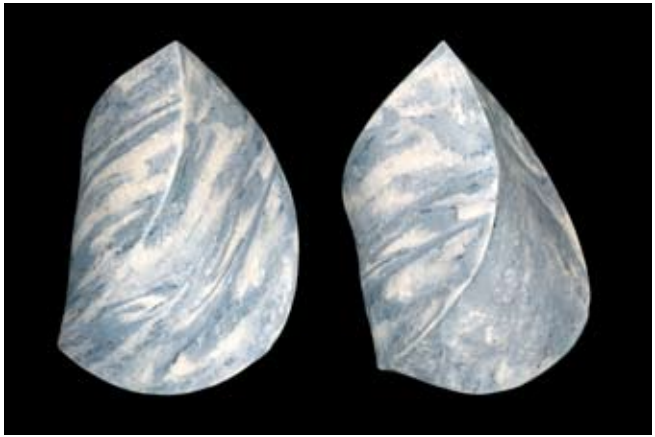
***ANGELOTS SAIGNANT DES SUPPLICES INFLIGÉS PAR L'HOMME AU MONDE ET À LA NATURE.*** / ***ENGELTJES DIE BLOEDEND DE FOLTERINGEN ONDERGAAN DIE DOOR DE MENS WERDEN OPGELEGD AAN DE WERELD EN DE NATUUR.***

En flânant dans la Naples baroque, j'ai découvert – hasard du regard, petitecatastrophe énigmatique – cette fresque en l'état. Pour « Avis de Tempête », j'ai développé la diapositive rapportée en Cibachrome et allégorie, éponyme de l'œuvre : « ANGELOTS SAIGNANT DES SUPPLICES INFLIGÉS PAR L'HOMME AU MONDE ET À LA NATURE ».

Toen ik in het barokke Napels rondwandelde ontdekte ik – toen ik toevallig rondkeek, – deze fresco, een kleine mysterieuze ramp. Voor « Storm op Komst » ontwikkelde ik de dia gemaakt in Cibachrome, allegorie en eponiem van het werk: « ENGELTJES DIE BLOEDEND DE FOLTERINGEN ONDERGAAN DIE DOOR DE MENS WERDEN OPGELEGD AAN DE WERELD EN DE NATUUR ».

43,50 cm x 53,5 cm - Cibachrome / Cibachrome

## **LEBLOIS** Doriane



***NUÉES*** / ***WOLKEN***

Les nuages s'agitent.
Le ciel bleu s'assombrit.
Les grands vents s'approchent.

Heen en weer bewegende wolken
Het hemels blauw wordt donker
De grote winden naderen

33 cm x 26 cm x 23 cm

Céramique (argile mélange papier)
Ceramiek (klei mengeling papier)

## **LECHAT** Sylvie

***ÉCLAT DE PAVEMENT*** / ***BARSTING VAN DE BESTRATING***

Pavement éclaté.
Gebarsten bestrating.

100 cm x 109 cm

Peinture sur tissu
Schilderij op doek

## **LECLERCQ** Denis

***FIN DE MOI DIFFICILE*** / ***MIJN MOEILIJK EINDE***

Fotomo : parce que c'est de la photo, mais c'est la faute aux mots.
Fotomo: omdat het een foto is, en bij gebrek aan woorden.

35 cm x 48 cm

Photographie noir et blanc
Foto in zwart en wit

## **LEFÈVRE** Guy

***LE BASCULEMENT*** / ***DE KANTELING***

Le basculement d'un monde
Een kantelende wereld

53 cm x 72 cm

Acrylique marouflé sur toile
Gemaroufleerde acryl op doek

## **LORIAUX** Michel

***CAMPS ROMS PLAINE SAINT-DENIS – PARIS*** / ***VERBLIJFPLAATS ROMS PLAINE SAINT-DENIS – PARIJS***

Campement de 400 Roms de la caste des Ferrailleurs tolérés par Sarkozy, mais menacés d'expulsion à tous moments.

Kampeerplaats van 400 roms van de clan van de ferrailleurs die door Sarkozy worden getolereerd, maar die op elk ogenblik kunnen verdreven worden.

54 cm x 64 cm

Photographie noir et blanc (Nikon 24mm) sur tirage Epson baryté
Foto zwart en wit (Nikon 24mm) op bariet Epson druk

## **MARTINEZ-TOLEDO** Josefa

***NAUFRAGES DE RETOUR EN EDEN*** / ***DRENKELINGEN IN TERUGTOCHT NAAR EDEN***

Cet avis de tempête annonce la fin de notre société de consommation. De nouveaux citoyens du monde et une civilisation plus responsable sont en gestation. Mais certains se cramponnent à l'ancien modèle.

Die stormaankondiging luidt het einde van onze consumptiemaatschappij in. Nieuwe wereldburgers en een meer verantwoordelijke beschaving zijn in wording. Maar sommige mensen blijven zich vastklampen aan het oude model.

52,5 cm x 52,5 cm

Cire pure et pastels / Zuivere was en pastel

## **MATTHYS** Pauline

***LES OISEAUX*** / ***DE VOGELS***

Les oiseaux dans leur nid.
De vogels in hun nest.

60 cm x 50 cm

Peinture à l'huile
Olieverfschilderij

## **MUSTY** Renée

***OXYGÈNE*** / ***ZUURSTOF***

Avis de tempête sur la planète : la vague verte déferle sur nous : espoir.

Stormaankondiging op de planeet: de groene golf spat uiteen op ons: hoop.

79 cm x 92 cm

Pastels gras
Vettige pastel

## **NICAISE** Françoise

***NAUFRAGE OU EXTASE ?*** / ***ONDERGANG OF EXTASE ?***

Naufrage ou extase ? Mirage ou mise en page ? Macadam et quidam traversent des paysages de déserts et de revers. Revers de médailles tant convoitées. Déserts de peurs tant refoulées. Arrêtez ! Arrêtez ! Cessez de me harceler ! Rien ne se perd ni ne se gagne dans le fond de mon âme.

Ondergang of extase? Zinsbedrog of opmaak? Macadam en quidam doorkruisen verlaten en ongekende stukken landschap. Keerzijden van medailles die zo in trek zijn. Vrij van alle angsten die zo worden weggeduwd. Stop! Stop! Houd op met mij te kwellen! Niets gaat verloren of wordt gewonnen in het diepste van mijn ziel.

60 cm x 70 cm - Acrylique sur toile / Acryl op doek

## **PETRICEVIC** Mireille

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

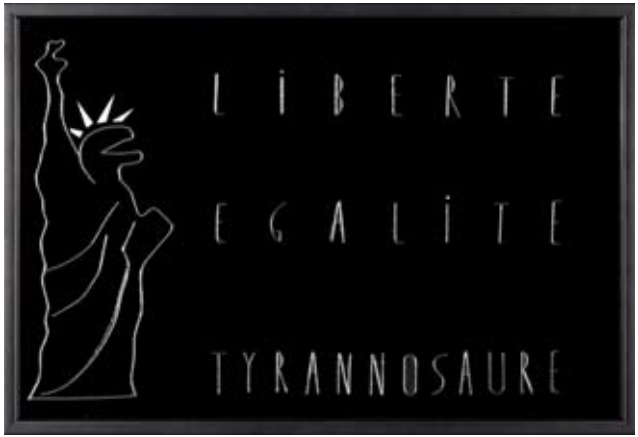
Les vagues se forment, les lames raclent les fonds, les oiseaux quittent le large, encore une heure de répit.

Golven worden gevormd, ze denderen langs de bodem, vogels trekken weg, nog een uurtje rust.

100 cm x 60 cm

Technique mixte
Gemengde techniek

## **ROBBERECHTS** Yvan




***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

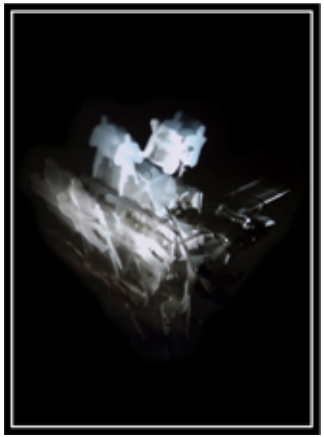
« Liberté, égalité, fraternité », la devise fondatrice des Droits de l'homme peut-elle encore être proclamée haut et fort ? « Liberté, égalité, tyrannosaure » formule au vitriol, interroge sur l'état des libertés individuelles, de la justice sociale et la fraternité entre les hommes.

Mag het motto « Vrijheid, gelijkheid, broederlijkheid » van de Verklaring van de Rechten van de mens luidop worden verkondigd? « Vrijheid, gelijkheid, tyrannosaurus » formule met vitriool vraagt hoe het gesteld is met de individuele vrijheden en de broederlijkheid tussen de mensen.

67 cm x 32 cm

Fil d'étain / Tinnen draad

## **SALLEMEYN** Patti



***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

50 cm x 70 cm

Photo couleur
Kleurfoto

## **SLUWJSKI** Stefica

***LA TEMPÊTE D'EXTÉRIEUR OUVRE PORTE DE MON CŒUR*** / ***DE STORM BUITEN OPENT DE DEUR VAN MIJN HART***

La tempête d'extérieur ouvre porte de mon cœur,
qui se tourne vers l'avenir avec mon choix et mon sourire.

De storm buiten opent de deur van mijn hart dat zich richt naar de toekomst met mijn keuze en mijn glimlach.

50 cm x 70 cm

Aquarelle
Aquarel

## **TAVERNIER D'AUBONNE**
Jean-Remi Ghislain

***PRÉMONITION À LA TEMPÊTE** / **WAARSCHUWING VOOR DE STORM***

Cris, chuchotements et angoisse
Krijsen, gefluister en angst

40 cm x 30 cm

Acrylique et techniques multiples
Acryl en velerlei technieken

## **TÊTE** Emmanuel

***AVIS DE TEMPÊTE** / **STORM OP KOMST***

Projet d'affiche destiné à être imprimé et distribué gratuitement aux personnes habitant et travaillant dans la Cité.

Afficheproject bedoeld om gratis gedrukt en verdeeld te worden aan mensen die in de Stad wonen en werken.

61 cm x 81 cm

Photo montage
Fotomontage

## **TILMAN** Étienne

***FANTASTIC BELGIUM*** / ***FANTASTIC BELGIUM***

50 cm x 70 cm

Photographie couleur
Kleurfoto

## **VAN EETVELDE** Willy

***10 BEAUFORT*** / ***10 BEAUFORT***

Les perturbations qui influencent notre climat ont depuis toujours une influence radicale sur notre environnement. Les navigants maritimes en sont également les victimes et sont plus que souvent mis à l'épreuve et exposés à divers dangers. Par cette œuvre, j'essaye de témoigner de leur bravoure et courage.

De storingen die een invloed hebben op ons klimaat hebben al sinds oudsher een radicale invloed op ons milieu. De zeevaarders zijn daar ook aan blootgesteld en worden meer dan ooit op de proef gesteld en blootgesteld aan diverse gevaren. Via dit werk probeer ik te getuigen van hun dapperheid en moed.

60 cm x 80 cm

Aquarelle mouillé sur mouillé / Aquarel nat op nat

## **VAN VRECKOM** Anmarie

***TEMPETE DE MOTS*** / ***WOORDENSTORM***

Tempête de mots, de sentiments refoulés, de frustrations enfouies
Tempête de mots, de sentiments refoulés, de frustrations enfouies

72 cm x 102 cm

Aquarelle et encre
Aquarel en inkt

## **VANBUEKEN** Paul

***TEMPÊTE AU-DESSUS DU VOLCAN*** / ***STORM BOVEN DE VULKAAN***

Tempête au dessus du volcan et naissance de 3 étoiles
Storm boven de vulkaan en geboorte van 3 sterren

103 cm x 57,50 cm

Acrylique
Acryl

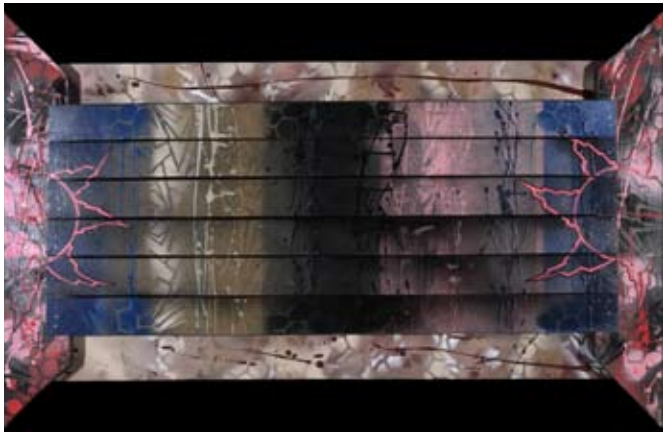
## **VANDEN BERGHE** Corinne

***APRES MOI LE DELUGE*** / ***NA MIJ, DE ZONDVLOED***

71 cm x 54 cm

Photographie couleur sous-verre orné
Kleurfoto onder gedecoreerd glas

## **VANDER PERRE** Olivier



***FREE STYLE COLOR*** / ***FREE STYLE COLOR***

22,5 cm x 22 cm x 6 cm

Aérosol sur bois de récupération
Aërosol op recuperatiehout

## **VANDERDONCKT** Matthieu

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

L'avis de tempête est décliné en trois volets : écologique, socio-économique et idéologique. Même si nous les côtoyons tous les jours, ces avis ne donnent pas les impulsions nécessaires pour faire réagir le monde.

De waarschuwing voor de storm is opgedeeld in drie luiken: een ecologisch, een socio-economisch en een ideologisch luik. Ook al leven we daar dagelijks mee, toch brengt die waarschuwing niet het nodige teweeg om de wereld te doen reageren.

120 cm x 60 cm

Photographie
Foto

## **VANDERHEYDE** Céline

***TOURBILLON*** / ***WERVELWIND***

Introspection : questionnement intérieur.
Introspectie: innerlijke bevraging.

40 cm x 80 cm

Photographie
Foto

## **VANDEVELDE - WALLAERT**
Jean-Baptiste

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

105 cm x 100 cm

Huile sur papier
Olie op papier

## **VANOEVELEN** Jean-Marc

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

Réflexion sur la consommation à outrance, le culte de l'argent et leurs résultats catastrophiques.

Reflectie over buitensporige consumptie, de geldcultus en de rampzalige gevolgen.

120 cm x 78 cm

Acrylique sur panneau
Acryl op paneel

## **VERHEUST** Dirk

***LA VILLE ENGLOUTIE*** / ***DE OPGESLOKTE STAD***

100 cm x 80 cm

Acrylique – pastel gras – gouache
Acryl – pastel vet – waterverf

## **WALLAERT** Jean-Christophe

***SANS TITRE*** / ***ZONDER TITEL***

57 cm x 95 cm

Mixed media - Acrylique sur toile
Gemengde media - Acryl op doek

# **WOUTERS** Patrick

***CAR WASH*** / ***CAR WASH***

Avis de tempête ? Les brosses striées rouge et blanc d'un car-wash…
Stormaankondiging? De rode en witte gegroefde borstels van een carwash …

55 cm x 70 cm

Photo analogique
Analoge foto

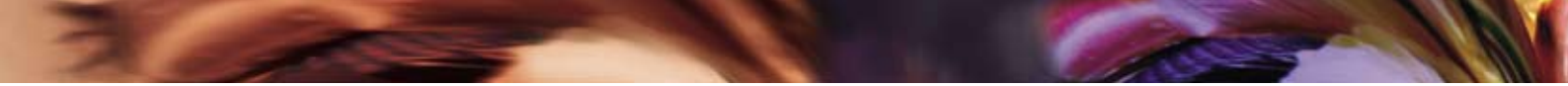
Nous remercions l'ensemble de nos partenaires ainsi que tous les artistes qui ont participé à ce concours. Sans vous, sans votre imagination et votre talent, le présent concours ne pourrait avoir lieu.

Wij danken al onze partners en alle artiesten die deelnamen aan deze wedstrijd. Zonder U, zonder uw verbeelding en uw talent, kan deze wedstrijd niet plaatsvinden.

Cité Culture

ECHEVINAT DE LA CULTURE
VILLE DE BRUXELLES
SCHEPENAMBT VOOR CULTUUR
STAD BRUSSEL

Saint-Gilles-lez-Cultures
Sint-Gillis-Obcultuur



- **Photos – Foto's :** © Yves François
- **Layout :** Colorpoint
- **Organisation concours** – Wedstrijdorganisatie :
  - Cité Culture : Marie-Claire Hürner, Gérard Dekeuleneer
  - Foyer Laekenois : Christine Henrard

Une initiative du Foyer Laekenois, Cité Modèle, 1020 Bruxelles.
T : 02/479 00 48
foyerlaekenois@sisp.irisnet.be
www.foyerlaekenois.be

Een initiatief van de Lakense Haard, Modelwijk, 1020 Brussel.
T : 02/479 00 48
foyerlaekenois@sisp.irisnet.be
www.lakensehaard.be

**Éditeur responsable :**
P. Vanschoenbeek, Directeur général, scrl « Le Foyer Laekenois »,
Cité Modèle, 1020 Bruxelles

**Verantwoordelijke uitgever :**
P. Vanschoenbeek, Directeur generaal, cvba « Lakense Haard »,
Modelwijk, 1020 Brussel